



The Best of Shanghai

Shanghai English Tour

遇见最好的上海：上海现场英语导游

主编◎朱宁



旅游教育出版社



The Best of Shanghai

Shanghai English Tour

遇见最好的上海：上海现场英语导游

主 编 ○ 朱 宁

副主编 ○ 应国宏 刘 斌

编 者 ○ 赵宝国 赵德芳 朱晓霞

沈 莉 张 俊 赵配章

摄 影 ○ 黄佳蕴

审 校 ○ 刘 斌



北京·旅游教育出版社

策 划：李红丽
责任编辑：李红丽

图书在版编目 (C I P) 数据

遇见最好的上海：上海现场英语导游：英文 / 朱宁主编. — 北京：旅游教育出版社，2019.5

(“魅力中国”导游外语丛书)

ISBN 978-7-5637-3954-7

I. ①遇… II. ①朱… III. ①导游—英语—口语②导游—上海—英文 IV. ①H319.9②K928.951

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第076737号

“魅力中国”导游外语丛书

遇见最好的上海：上海现场英语导游

主编 朱宁

副主编 应国宏 刘斌

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里1号
邮 编	100024
发行电话	(010) 65778403 65728372 65767462 (传真)
本社网址	www.tepcb.com
E - mail	tepfx@163.com
排版单位	北京旅教文化传播有限公司
印刷单位	天津雅泽印刷有限公司
经销单位	新华书店
开 本	880毫米 × 1230毫米 1/32
印 张	13
字 数	205千字
版 次	2019年5月第1版
印 次	2019年5月第1次印刷
定 价	65.00元

(图书如有装订差错请与发行部联系)

Foreword

前言

《遇见最好的上海》一书是笔者多年教学及行业实践的阶段性小结。本书由四大模块组成，分别是上海概况、旅游资源、特色文化、热点话题。

从2013年9月起，笔者进行了为期一年的行业见习。“书到用时方恨少”虽是陈词滥调，却是真实感受。尤其是在接待VIP客人时，因行程是现场商榷而定，花鸟市场、菜场、假货市场、文化大革命博物馆等形形色色的非常规线路，常常让笔者措手不及。为避免“百度”式讲解，笔者对遇到的话题进行整理，撰写自己的景点导游词。同时，鉴于交流中话题灵活而广泛，笔者也撰写了一些专题讲解词。遇到高楼，讲房价；遇到堵车，讲车牌；遇到人多，讲人口；如团里老年游客多，就讲上海的老年人；如游客对美食感兴趣，则分享美食篇。久而久之，便有了“上海概况”“特色文化”“热点话题”这几个部分的内容雏形。

第二部分“旅游资源”，主要来源于多年的现场景点讲解教学。因导游资格考试英语口语各环节均有时间限制，在有限的时间内将要点答齐并非易事。近十年的教学中，笔者花费了大量的时间帮助学生修改文稿。后为方便学生，也为提高工作效率，笔者整理、改写了上海导考大纲要求的各景点的英文导游词。除此之外，笔者还收集了几篇高质量的导游大赛及现场讲解的英文文稿，供学习者比较、使用。

“实用、好用、够用”是笔者的一贯标准，所有讲解文稿均以现场讲解为预设背景，力求做到要点明确、重点突出、句式结构简洁、用词准确不花哨，并特别注重口语化。为帮助学习者高效运用，所有讲解话题均设计有讲解思路并列有英文关键词，且以



小标题形式明确各段落的主要内容；另外，还为一些专业用语给出了详细的注释。

《遇见最好的上海》一书在编写过程中，笔者“遇见”了心目中“最好的上海导游人”，且得到了他们的支持与帮助。上海师范大学旅游学院/上海旅游高等专科学校的赵宝国老师从始至终一直给予关心和指点，并与笔者共同完成了豫园景区部分；资深英语高级导游应国宏老师撰写了玉佛寺景区讲解词；同校的刘斌副教授与笔者共同完成了热点话题部分；同校赵德芳副教授撰写了人民广场景区大部分景点导游词；“明星”英语高级导游张俊老师提供了外滩概况、东方明珠概况导游词各一篇；“金牌导游”沈莉老师撰写了迪士尼和上海犹太难民纪念馆；资深高级英语导游朱晓霞老师撰写了上海自然历史博物馆和中华艺术宫部分；上海著名导游赵配章老师撰写了上海中心讲解词。此外，年轻的资深导游黄佳蕴拍摄并提供了书中大部分图片；刘斌老师对本书进行了细致的校对。其余部分及全书的注释内容均由笔者完成。在此特向他们表示衷心的感谢。同时，笔者还查阅了大量的网络资源及书籍，参考了许多旅游宣传手册和其他大量有价值的资料，在此对参考资料的作者一并表示感谢。

由于笔者水平有限，书中难免有疏漏之处，恳请读者、专家批评指正。

朱宁

高级英文导游

上海师范大学旅游学院/上海旅游高等专科学校 副教授

Contents

目 录

Part I An Overview of Shanghai

上海概况

1. A Brief Introduction to Shanghai 上海简介 / 003
2. Names 名称 / 008
3. Location and Climate 地理位置与气候 / 013
4. Size and Population 面积与人口 / 016
5. History 历史 / 019
6. Economy 经济 / 023
7. Culture 文化 / 029
8. Education 教育 / 035
9. Transportation 交通 / 040
10. Eating in Shanghai 餐饮 / 047
11. Shopping in Shanghai 购物 / 055
12. Shanghai by Night 夜上海 / 060

Part II Tourism Resources

旅游资源

1. The Bund and Its Environs 外滩景区 / 065
 - 1.1 A Brief Introduction 概况 / 065



- 1.2 The Former HSBC Building 前汇丰银行大楼 / 069
- 1.3 Custom House (海关大楼) / 074
- 1.4 Peace Hotel 和平饭店 / 077
- 1.5 The Former Bank of China Building 中国银行大楼 / 081
- 1.6 Waibaidu Bridge 外白渡桥 / 084
- 1.7 Huangpu Park (Public Garden) 黄埔公园 / 087
- 1.8 Huangpu River 黄浦江 / 091
- 1.9 The Scenic Long Corridor 外滩景观长廊 / 094
- 1.10 Waitanyuan (Origin of the Bund) 外滩源 / 099

2. People's Square 人民广场景区 / 102

- 2.1 A Brief Introduction 概况 / 102
- 2.2 People's Mansion 人民大厦 / 106
- 2.3 Shanghai Museum 上海博物馆 / 109
- 2.4 Music Fountain 音乐喷泉 / 114
- 2.5 Shanghai Urban Planning Exhibition Hall
上海城市规划展示馆 / 116
- 2.6 Shanghai Grand Theater 上海大剧院 / 119
- 2.7 Shanghai History Museum 上海市历史博物馆 / 122
- 2.8 Park Hotel 国际饭店 / 125
- 2.9 People's Park 人民公园 / 128

3. The Oriental Pearl TV Tower Sightseeing Area 东方明珠景区 / 131

- 3.1 A Brief Introduction 概况 / 131
- 3.2 The Oriental Pearl TV Tower 东方明珠电视塔 / 138



- 3.3 Shanghai Urban History and Development Museum
上海城市历史发展陈列馆 / 146
- 3.4 Shanghai International Convention Center
上海国际会议中心 / 150
- 3.5 Jinmao Tower 金茂大厦 / 153
- 3.6 Shanghai World Financial Center
上海环球金融中心 / 157
- 3.7 Shanghai Tower 上海中心 / 160
- 3.8 Riverside Promenade (The East Bund) 滨江大道 / 164
- 4. Yuyuan Garden and Its Environs 豫园景区 / 167
 - 4.1 A Brief Introduction 概况 / 167
 - 4.2 Three Corn-Ear Hall Section 三穗堂景区 / 175
 - 4.3 The Sculpture of Plum Wife and Crane Son and the
Sculptures of Iron Lions 梅妻鹤子及元代铁狮 / 178
 - 4.4 Happy Fish Pavilion and Double Corridor
鱼乐榭及复廊 / 181
 - 4.5 Tower of Ten Thousand Flowers Section
万花楼景区 / 186
 - 4.6 The Spring Hall Section 点春堂景区 / 190
 - 4.7 Scenery Gathering Tower Section 会景楼景区 / 196
 - 4.8 The Exquisite Jade Stone Section 玉玲珑景区 / 199
 - 4.9 The Inner Garden Section 内园景区 / 202
- 5. Jade Buddha Temple 玉佛寺 / 205
 - 5.1 A Brief Introduction 概况 / 205



- 5.2 Heavenly King Hall 天王殿 / 211
- 5.3 Four Heavenly Kings and Two Bodhisattvas
四大天王和两大菩萨 / 214
- 5.4 Guanyin Hall 观音殿 / 220
- 5.5 Four Great Bodhisattvas 四大菩萨 / 223
- 5.6 Grand Hall 大雄宝殿 / 226
- 5.7 The Buddhas of Three Worlds 三世佛 / 231
- 5.8 Twenty Heavenly Gods 二十诸天 / 237
- 5.9 Eighteen Arhats 十八罗汉 / 239
- 5.10 The Mural Sculpture of “Guanyin on the South Sea”
南海观音壁塑 / 241
- 5.11 Hall of the Reclining Buddha 卧佛堂 / 245
- 5.12 Jade Buddha Hall 玉佛殿 / 249
- 5.13 Abbot’s Room 方丈室 / 253
- 6. Museums in Shanghai 上海的博物馆 / 256**
 - 6.1 A Brief Introduction 概况 / 256
 - 6.2 China Art Museum (Shanghai) 中华艺术宫 / 258
 - 6.3 Shanghai Science and Technology Museum
上海科技馆 / 261
 - 6.4 Shanghai Natural History Museum
上海自然历史博物馆 / 264
 - 6.5 Shanghai Museum of Glass 上海玻璃博物馆 / 267
 - 6.6 Shanghai Post Museum 上海邮政博物馆 / 270



6.7 Shanghai Jewish Refugees Museum

上海犹太难民纪念馆 / 273

7. Ancient Towns in Shanghai 上海的古镇 / 276

7.1 A Brief Introduction 概况 / 276

7.2 Zhujiajiao Ancient Town 朱家角古镇 / 279

7.3 Nanxiang Ancient Town 南翔古镇 / 282

7.4 Fengjing Ancient Town 枫泾古镇 / 285

7.5 Qibao Ancient Town 七宝古镇 / 288

7.6 Xinchang Ancient Town 新场古镇 / 291

7.7 Other Ancient Towns 其他古镇 / 295

8. Shanghai Disneyland Park 上海迪士尼乐园 / 299

Part III This Is Shanghai

特色文化

1. Shikumen and Lilong Culture 石库门与里弄文化 / 311

2. Shanghai Dialect 上海方言 / 318

3. Cheongsam in Shanghai 上海旗袍 / 321

4. The Automobile License Plate in Shanghai 上海车牌 / 326

5. Soaring Housing Prices in Shanghai

上海高昂的房价 / 330

6. Lovers' Wall 情人墙 / 333

7. The Marriage Market in People's Park

人民公园相亲角 / 337



8. Elderly People in Shanghai 上海的老年人 / 341
9. Foreigners in Shanghai 上海的外国人 / 345
10. New Shanghainese 新上海人 / 351

Part IV Hot Topics 热门话题

1. Chinese Food Market—Caichang 菜场 / 357
2. Bargaining 讨价还价 / 361
3. Chinese Square Dancing 广场舞 / 364
4. Holding a Parasol in Summer 夏日撑伞遮阳 / 368
5. Drying Clothes Outside 户外晾衣 / 371
6. Chinese Family Structure 中国家庭结构 / 373
7. Chinese Traditional Confinement After Childbirth—Zuo Yuezi 坐月子 / 379
8. Household Registration Records—Hukou 户口 / 382
9. Apartments in a School Catchment Area—Xuequfang 学区房 / 385
10. Chinese Red—the National Color of China
中国红——中国颜色 / 388
11. Chinese Foot Binding—Suffering for Beauty
裹脚——美的代价 / 392

References 参考文献 / 396

Part I

An Overview of Shanghai 上海概况



Part I An Overview of Shanghai 上海概况

1. A Brief Introduction to Shanghai 上海简介 / 003
2. Names 名称 / 008
3. Location and Climate 地理位置与气候 / 013
4. Size and Population 面积与人口 / 016
5. History 历史 / 019
6. Economy 经济 / 023
7. Culture 文化 / 029
8. Education 教育 / 035
9. Transportation 交通 / 040
10. Eating in Shanghai 餐饮 / 047
11. Shopping in Shanghai 购物 / 055
12. Shanghai by Night 夜上海 / 060



1. A Brief Introduction to Shanghai

上海简介

讲解思路: 开场白—基本情况（名称来源、地理位置、主要河流、行政划分、人口面积、市花、气候）—历史与现状—文化特色—旅游资源

Key Words: Hu, Shen, gate of the Yangtze River Valley, flat, Huangpu River, 16 districts, 24 million, 6340 sq. km, mild and moist, magnolia, a long history, inclusive culture, rich tourism resources

Lead-in 开场白

Shanghai is one of the fastest-changing cities in the world, in the same league as New York, London and Tokyo.



Basic Facts (Origin of the Name, Location, Geography, Main River, Government, Population and Size, City Flower, Climate) 基本情况 (名称来源、位置、地貌、主要河流、行政区划、人口面积、市花、气候)

Shanghai is called “Hu” or “Shen” for short. Located at the outlet where Yangtze River empties into the sea, Shanghai is the gate of the Yangtze River Valley. The main part of Shanghai’s land area is flat with an average altitude of 4 meters. Huangpu River, the mother river of the city, splits Shanghai into two parts: the east part and the west part.

Shanghai is a municipality directly under the administration of the central government. With an area of 6340 square kilometers, it has 16 districts and a population of over 24 million. The climate of Shanghai is generally mild and moist, with four distinctive seasons and the best time to visit Shanghai is spring and autumn. Spring is the best time to appreciate blossom of the city flower — magnolia.



Shanghai's City Flower—Magnolia



Past and Present 历史与现状^①

If you have ever been to Shanghai, you are sure to be impressed by its modernization. However, you can hardly imagine such a modern city with a long history. The land of Shanghai has existed for over 6000 years. Over a thousand years ago, Shanghai was only a fishing village. In 1267, a market town was established. In 1292, Shanghai County was set up. After the Opium War, Shanghai became a treaty port opened to foreign powers in 1843. By the 1930s, Shanghai had become the financial center of Asia and earned the name of “Wall Street of the East”. The year 1949 marked the beginning of rehabilitation of Shanghai. Then, the year 1990 saw the opening and development of Pudong and Shanghai again became an icon of the country.



Shanghai's Old Shikumen House



Today Shanghai serves as the most influential economic, financial, international trade and cultural center in East China. Besides, it is a popular tourist destination for visitors to sense the pulsating development of the country.

Culture 文化

Shanghai is often characterized as being “modern, diverse, open, and inclusive”. It is a fast-changing city with residents from around China and even the world. Many have brought their own distinctive cultures with them. Here, you may find the perfect blend of cultures, the modern and the traditional, the western and the oriental.

Tourism Resources 旅游资源^②



The Oriental Pearl TV Tower

Shanghai is a tourist destination renowned for its historical landmarks such as the Bund and the City God Temple, its modern and ever-expanding Pudong skyline including the Oriental Pearl TV Tower, Jinmao Tower and Shanghai Tower, and its reputation as a cosmopolitan center for culture and design.

Whether you are a tourist or a business person, first time or regular, Shanghai will give you something old, something new and something different.